

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**ПЕРЕКЛАД ФРАНЦУЗЬКОЇ АРГОТИЧНОЇ ЛЕКСИКИ**

Освітня програма «Французька мова і література»  
Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури  
(переклад включно), перша – французька

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

## ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Переклад французької арготичної лексики
<b>Викладач (-і)</b>	Білас Андрій Андрійович
<b>Контактний телефон викладача</b>	0957040089
<b>Е-mail викладача</b>	bilas.andriy@pnu.edu.ua
<b>Формат дисципліни</b>	лекції, практичні заняття
<b>Обсяг дисципліни</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="http://www.d-learn.pu.if.ua">http://www.d-learn.pu.if.ua</a>
<b>Консультації</b>	Вівторок, о 15.00 год., ауд. 821
<b>2. Анотація до курсу</b>	
<p>Дисципліна «Переклад французької арготичної лексики» викладається на третьому році навчання для студентів першого (бакалаврського) рівня спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Основними організаційними формами навчання є лекційні заняття та практичні заняття. Лекції покликані підвищити інтерес студентів до глибшого самостійного вивчення питань курсу. Практичні заняття закріплять набуті на лекціях і під час самостійної підготовки знання з курсу, сформулюють у студентів систему поглядів про основні принципи перекладу французької арготичної лексики. Курс вивчається у 6-му семестрі і завершується теоретичним модулем (екзаменом). Лекційна тематика базується на принципових положеннях перекладу французької арготичної лексики і має науково-пізнавальну та практичну спрямованість. На практичних заняттях розглядаються найбільш проблемні питання курсу як у вигляді дискусій, так і у формі доповідей і презентацій, практичних проектів студентів. Курс викладається французькою мовою.</p>	
<b>3. Мета та цілі курсу</b>	
<p><b>Мета:</b> Формування загальних та фахових компетентностей для виконання професійних завдань та обов'язків освітнього, міжкультурного, науково-дослідницького та інноваційного характеру в галузі перекладу французької арготичної лексики: забезпечення студентів, які вивчають французьку мову як основну іноземну, знаннями теоретичних основ перекладу французької арготичної лексики та формування навичок виконання адекватного перекладу фрагментів французької арготичної лексики, що підвищить їх загальнокультурний рівень, збагатить словниковий запас відповідною термінологією, сприятиме формуванню соціокультурної, соціолінгвістичної, міжкультурної та перекладацької компетенцій, позитивно вплине на оволодіння ними арготичним французьким мовленням та його перекладом.</p> <p><b>Цілі:</b> підготовка фахівців, здатних розв'язувати задачі і проблеми, що передбачає проведення перекладацької діяльності та характеризується визначеністю умов і вимог, діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням перекладного тексту з лексикою арготичного характеру, організацією успішної соціально маркованої комунікації французькою та українською мовами: розширення знань студентів із загального до професійного рівня зі сучасним станом дослідження проблем перекладу французької арготичної лексики; розвиток навичок практичного підходу до методичних та теоретичних положень робіт закордонних та вітчизняних перекладознавців; розвиток у студентів здатності робити самостійні висновки зі спостережень за процесом перекладу французької арготичної лексики; ознайомлення з основними особливостями перекладу французької арготичної лексики, а також розвиток навичок філологічного аналізу перекладів у зіставленні з оригіналами; формування практичних вмінь, які вони зможуть застосувати в професійній діяльності перекладача французької арготичної лексики.</p>	

#### **4. Компетентності та результати навчання**

##### **Загальні компетентності:**

1. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями у галузі перекладу французької арготичної лексики.
2. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми у процесі вивчення перекладу французької арготичної лексики.
3. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу у процесі перекладу французької арготичної лексики.
4. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях перекладу французької арготичної лексики.
5. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій у процесі вивчення перекладу французької арготичної лексики.

##### **Фахові компетентності:**

1. Усвідомлення структури перекладу французької арготичної лексики та його теоретичних основ.
2. Здатність аналізувати різновиди французьких французької арготичної лексики.
3. Здатність до збирання, аналізу, систематизації й інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу французької арготичної лексики.
4. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань з перекладу французької арготичної лексики.
5. Усвідомлення засад і технологій створення перекладних текстів наукового і технічного характеру державною та французькою мовами.
6. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз французької арготичної лексики.

##### **Результати навчання:**

1. Ефективно працювати з інформацією для адекватного перекладу французької арготичної лексики: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
2. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем перекладу французької арготичної лексики.
3. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів перекладу французької арготичної лексики.
4. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди французької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію, використовувати знання культури, історії і традицій та перекладу французької арготичної лексики.
5. Використовувати французьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування, для розв'язання комунікативних завдань у перекладі французької арготичної лексики.
6. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
7. Критично оцінювати власну навчальну та професійно-дослідницьку діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
8. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі перекладу французької арготичної лексики, дотримуватися правил академічної доброчесності.

#### **5. Організація навчання курсу**

Обсяг курсу					
Вид заняття			Загальна кількість годин		
лекції			12 год.		
практичні заняття			18 год.		
самостійна робота			60 год.		
Ознаки курсу					
Семестр	Спеціальність		Курс (рік навчання)	Обов'язкови й / вибірковий	
6-й	035 Філологія 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька		3-й	вибірковий	
Тематика курсу					
Тема, план	Форма заняття	Література	Завдан ня, год	Вага оцінки	Термін виконання
<b>Тема 1.</b> <i>Арго: історія дослідження. Поняття «арго». Основні положення перекладу французької арготичної лексики.</i>	Лекція 1;  Самостійна робота	<u>Література до Тем 1-5:</u> 1. Білас А.А. Французька арготична лексика та її переклад: матеріали до хрестоматії з дисципліни. - Івано-Франківськ : НБ ПНУ, 2018.	Завдання 1 Джерело 1  2 год;  2 год.	10 балів  5 балів	Практичне заняття 1, 1-й тиждень семестру
<b>Тема 2.</b> Французьке арго та його місце в координатах нелітературного мовлення. Перекладність французьких арготизмів.	Лекція 2; Практичне заняття 1  Самостійна робота	Див. вище	Завдання 2 Джерело 1  2 год. 2 год. 2 год.		Практичне заняття 1, 2-3-й тиждень семестру
<b>Тема 3.</b> <i>Лексичні аспекти перекладу французької арготичної лексики. Лінгвостилістичні особливості французьких арготизмів.</i>	Лекція 3  Практичне заняття 2  Самостійна робота	Див. вище	Завдання 3 Джерело 1  2 год.  3 год.	5 балів	Практичне заняття 2, 4-5-й тиждень семестру

<p><b>Тема 4.</b> <i>Словотвірні особливості французьких арготизмів як об'єкт перекладу. Основні засоби перекладу французької арготичної лексики.</i></p>	<p>Лекція 4  Практичне заняття 3  Самостійна робота</p>	<p>Див. вище</p>	<p>Завдання 4 Джерело 1  2 год.   3 год.</p>		<p>Практичне заняття 3,  6-7-й тиждень семестру</p>
<p><b>Тема 5.</b> <i>Кодові арготичні підсистеми та їх відтворення у перекладі.</i></p>	<p>Лекція 5  Практичне заняття 4  Самостійна робота</p>		<p>Завдання 5 Джерело 1  2 год.  2 год.  3 год.</p>		<p>Практичне заняття 4,  8-9-й тиждень семестру</p>
<p><b>Тема 6.</b> <i>Погляди на переклад арготизмів у мовознавстві. Тенденції перекладу французької арготичної лексики.</i></p>	<p>Лекція 6;  Практичне заняття 5  Самостійна робота</p>	<p>Див. вище</p>	<p>Завдання 6 Джерело 1  2 год.  2 год.  3 год.</p>	<p>10 балів  5 балів</p>	<p>Практичне заняття 5,  10-11-й тиждень семестру</p>
<p><b>Тема 7.</b> <i>Переклад структурно маркованих арготизмів.</i></p>	<p>Практичне заняття 6  Самостійна робота</p>	<p>Див. вище</p>	<p>Завдання 7 Джерело 1  2 год.  3 год.</p>	<p>10 балів</p>	<p>Практичне заняття 6,  12 тиждень семестру</p>
<p><b>Тема 8.</b> <i>Відтворення метафоричної та метонімічної лексики арго.</i></p>	<p>Практичне заняття 7</p>	<p>Див. вище</p>	<p>Завдання 8 Джерело 1</p>	<p>10 балів</p>	<p>Практичне заняття 7,  13-й тиждень</p>

	Самостійна робота		2 год. 4 год.	5 балів	семестру
<b>Тема 9.</b> <i>Полісемантичні арготизми у перекладі.</i>	Практичне заняття 8;  Самостійна робота	Див. вище	Завдання 9 Джерело 1  2 год. 4 год.	10 балів	Практичне заняття 8, 14-й тиждень семестру
<b>Тема 10.</b> <i>Переклад арготичних фразеологізмів.</i>	Практичне заняття 9;  Самостійна робота	Див. вище	Завдання 9 Джерело 1  2 год. 4 год.		Практичне заняття 9, 15-й тиждень семестру
Підготовка до підсумкової контрольної роботи. Тести.	Самостійна робота	Див. вище	20 год.	10 балів	14-й тиждень семестру
Підсумкова контрольна робота. Тести.			2	25 балів	15-й тиждень

#### **6. Система оцінювання курсу**

Загальна система оцінювання курсу	Система контролю знань студентів здійснюється через: <ul style="list-style-type: none"> <li>• поточний контроль – (1) усне опитування на практичних заняттях, (2) тестові завдання, які мають на меті перевірити рівень теоретичних знань з курсу та практичних навичок володіння студентами французьким мовленням;</li> <li>• підсумковий контроль – підсумкова контрольна робота: тестові завдання, які охоплюють матеріал змістового модуля 1.</li> </ul>
Вимоги до письмової роботи	Підсумкова контрольна робота – тестові завдання, які охоплюють матеріал змістового модуля 1. <b>Тест</b> складається з 25 завдань формату «множинний вибір», виконання яких демонструє рівень теоретичних знань та сформованості у студентів соціокультурної та соціолінгвістичної компетенції. Правильний варіант відповіді оцінюється в 1 бал. Виправлений з неправильної на правильну – 0,5 бала. Нерозбірливо написана, невірна відповідь, її відсутність – 0 балів.  <b>Перелік питань, які виносяться на підсумкову контрольну роботу:</b> 1. Argot comme objet d'études. Histoire de l'étude de l'argot.

	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. Notion «argot».</li> <li>3. Argot et sa stratification. Argot et langue populaire.</li> <li>4. Argot, patois et dialectes.</li> <li>5. Argot, jargon, jargon.</li> <li>6. Lexique argotique et son identification. Critères. Généralités.</li> <li>7. Synonymie. Polysémie.</li> <li>8. Classification socio-identitaire.</li> <li>9. Argot commun. Parlers branchés.</li> <li>10. Procédés sémantiques et lexicaux en argot français. Changements sémantiques.</li> <li>11. Organisation lexicale. Emprunts.</li> <li>12. Abréviation.</li> <li>13. Procédés de structuration du lexique. Dérivation. Dérivation «franco-française». Affixation.</li> <li>14. Composition. Conversion. Onomatopée.</li> <li>15. Codes de l'argot français. Largonji.</li> <li>16. Verlan.</li> <li>17. Louchébem.</li> <li>18. Javanais.</li> <li>19. Problème de la traduction des argotismes dans la linguistique.</li> <li>20. Stratégie et la tactique de la traduction des argotismes.</li> <li>21. Phraséologie argotique et la traduction.</li> <li>22. Interprétation de l'image et de la polysémie du lexique argotique.</li> <li>23. Interprétation de la forme argotique des lexèmes..</li> </ol>
<p>Практичні заняття</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Тестові завдання формату «множинний вибір», які мають на меті перевірити рівень теоретичних знань з теми практичного заняття.</li> <li>• Усне опитування з теми практичного заняття;</li> <li>• Дискусія з питань практичного заняття</li> </ul> <p><b>Усне опитування</b> реалізує поточний облік успішності студентів на основі чотирибальної шкали оцінок за виконання того чи іншого виду завдання. Так, <b>5 балів</b> студент отримує за вичерпну відповідь з теоретичного питання, яке розглядається, за умови її оформлення відповідно до норм усного французького мовлення.</p> <p><b>4 бали</b> – за повну відповідь, проте з однією-двома змістовими неточностями, незначною кількістю мовних помилок.</p> <p><b>3 бали</b> – за неповну відповідь, або таку, що містить ряд змістових неточностей і незначну кількість мовних помилок.</p> <p><b>2 бали</b> – за часткову, з грубими змістовими недоліками відповідь, або за її невідповідність питанню чи відсутність взагалі; відповідь, що містить значну кількість помилок, які порушують акт комунікації, унеможливають розуміння змісту висловленого.</p> <p><b>Тестові завдання:</b> 5/10 завдань формату «множинний вибір», виконання яких передбачає вибір правильного</p>

	варіанту відповіді на питання теми, що розглядається на практичному занятті. Правильний варіант відповіді оцінюється в 1 бал. Виправлений з неправильного на правильний – 0,5 бала. Нерозбірливо написана, невірна відповідь, її відсутність – 0 балів.				
Умови допуску до підсумкового контролю	Студент допускається до підсумкового контролю за умови отримання не менше 32 балів за аудиторну та самостійну роботу.				
	Контроль	Аудитор на робота	Самостійна робота	Підсумкова контрольна робота	Всього
	Ваговий коефіцієнт	10	5	5	
	Максимальна кількість балів	50	25	25	100
		„5” – 50 „4” – 40 „3” – 30 „2” – 20	„5” – 25 „4” – 20 „3” – 15 „2” – 10	„5” – 25 „4” – 20 „3” – 15 „2” – 10	

### 7. Політика курсу

Кожен студент повинен ознайомитися і слідувати Положенню про академічну доброчесність Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника, Статуту і Правилам внутрішнього розпорядку Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.

Зокрема, для успішного засвоєння програми курсу студент повинен:

- вчасно приходити на заняття;
- не пропускати заняття, а в разі хвороби надати довідку;
- готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю;
- брати активну участь у практичних заняттях;
- на свій вибір підготувати один виступ/реферат/презентацію з матеріалу, що вноситься на самостійне вивчення;
- бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення питань на лекційних і практичних заняттях;
- самостійно опрацьовувати матеріал;
- конструктивно підтримувати зворотній зв'язок на всіх етапах дослідження;
- своєчасно і акуратно виконувати завдання для самостійної роботи;
- користуватися смартфоном лише для виконання навчальних завдань під час занять;
- бути терпимим і доброзичливим до однокурсників та викладачів;
- брати участь у контрольних заходах (поточний контроль, контроль самостійної роботи; підсумковий контроль);
- будь-яке копіювання або відтворення результатів чужої праці, якщо тільки робота не має груповий формат, використання завантажених з Інтернету матеріалів кваліфікується як порушення норм і правил академічної доброчесності та передбачає притягнення винного до відповідальності, у порядку, визначеному чинним законодавством та Положенням про академічну доброчесність Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.
- Студент може перескласти будь-яку тему практичного заняття.
- Студент може перескласти підсумкову контрольну роботу у випадку

отримання оцінки «незадовільно».

– Якщо студент має претензії до викладача через оцінювання, якість надання послуг тощо, спершу треба повідомити про це самого викладача; якщо проблему не вдалося вирішити, студент має право звернутися до завідувача кафедри чи керівництва факультету.

#### 8. Рекомендована література

1. Білас А.А. Французька арготична лексика та її переклад: матеріали до хрестоматії з дисципліни. - Івано-Франківськ : НБ ПНУ, 2012.
2. Білас А.А. Специфіка відтворення французьких арготизмів в українських перекладах (на матеріалі твору Робера Мерля «Уікенд на Південному березі») // Семантика мови і тексту: Зб. статей / VIII Міжнародна наукова конференція. – Івано-Франківськ: Плай, 2003. – С. 54–59.
3. Білас А.А. Відтворення арготизмів в українських перекладах роману Л.-Ф. Селіна «Подорож на край ночі» // Мова і культура – К.: Видав. Дім Дмитра Бураго, 2004. – Вип. 7. – Т. VIII. Теорія і практика перекладу. – С. 146–151.
4. Білас А.А. Французькі військові арготизми на основі метафори та метонімії в оригіналі та перекладі (на матеріалі роману А. Барбюса «Вогонь») // Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наук. пр. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2004. – Вип. 15. – С. 91–99.
5. Білас А.А. Французьке арго як лінгвокультурна та перекладознавча категорія // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2004. – Вип. 11. – С. 13-18.
6. Білас А. А. Особливості функціонування та семантизації арготизмів у творах В. Гюго «Останній день засудженого», «Знедолені» // Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур. X Міжнародна конференція: Матеріали / Упорядник Л.В. Пономарьова. – Дніпропетровськ: Пороги, 2004. – С. 288-290.
7. Білас А.А. Французьке арго – жаргон – сленг: поняттєво-термінологічні співвідношення // Вісник Львівського національного університету імені Івана Франка. – Серія: Іноземні мови. – Львів, 2005. – Вип. 112. – С. 228–232.
8. Білас А. А. Арготичні деномінації концептів «чоловік» і «жінка» в українському перекладі роману М. Уельбека «Платформа» // Вісник Прикарпатського національного університету. – Серія: Філологія. – Івано-Франківськ: Плай, 2005. – Вип. IX-X – С. 147-156.
9. Білас А.А. Французьке «арго окопів» в українських перекладах роману А. Барбюса «Вогонь» // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2005. – Вип. 13. – С. 48–53.
10. Білас А. А. Специфіка перекладу французьких арготичних фразеологізмів (на матеріалі роману Л.-Ф. Селіна «Подорож на край ночі») // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. – Серія: Іноземна філологія. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2005. – Вип. 39. – С. 56-59.
11. Білас А.А. Французьке арго у перекладознавчому аспекті // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: Зб. наук. пр. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2005. – Вип. 6. – С. 34–39.
12. Білас А. А. Шляхи досягнення адекватного перекладу структурно маркованих арготизмів // «Мова і культура». (Науковий щорічний журнал). – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2005. – Вип. 8. – Т. III. – С. 291-297.
13. Білас А. А. Арго у французькій та українській лінгвістиці // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: Зб. наук. пр. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2005. – Вип. 8. – С. 19-26.
14. Білас А. А. Французько-українські арготичні паралелі на структурно-морфологічному рівні: контрастивно-перекладознавчий аспект // Франція та Україна,

науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур. XI Міжнародна конференція: Матеріали / Упорядник Л.В. Пономарьова. – Дніпропетровськ: Пороги, 2006. – С. 11-12.

15. Білас А. А. Арго французьких студентів і переклад (на матеріалі роману Р. Мерля «За склом») // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2006. – Вип. 17. – С. 7-14.

16. Білас А. А. Український сленг як перекладний відповідник французького арго // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2006. – Вип. 17. – С. 7-13.

17. Білас А. А. Французько український арготичний дискурс: порівняльно-перекладознавчий аспект // Семантика мови і тексту. – Івано-Франківськ, 2006. – С. 23-27.

18. Білас А. А. Французьке арго злочинців в українських перекладах // «Мова і культура». (Науковий щорічний журнал). – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 9. – Т. XII. – С. 151-158.

19. Білас А. А. Полісемія французьких арготизмів та переклад // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: Зб. наук. пр. / Київський нац. ун-т імені Тараса Шевченка; Відп. ред. Н.М. Корбозерова. – К.: Логос, 2007. – Вип. 11. – С. 49-55.

20. Білас А. А. Динаміка проникнення арготизмів у французьку прозу XIX-XX століть // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2008. – Вип. 20. – С. 13-18.

21. Білас А. А. Відтворення етнокультурного компонента семантики французьких арготизмів // «Мова і культура». (Науковий щорічний журнал). – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2008. – Вип. 10. – Т. IV. – С. 263-270.

22. Білас А. А. Французьке арго як лігвокультурний бар'єр у перекладі // Мова і культура (Науковий журнал). – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2009. – Вип. 11. – Т. VII (119). – С. 88-94.

23. Білас А. А. Louchébet comme argot à clef // Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур. XIII Міжнародна конференція: Матеріали. / Упорядник Л.В. Пономарьова – Дніпропетровськ: «Федорченко О.О.», 2009. – С. 17-19.

24. Білас А. А. Функціонування арготизмів у французькому прозовому тексті // Актуальні проблеми іноземної філології: Лінгвістика та літературознавство: міжвуз. зб. наук. ст./ відп. ред. В.А. Зарва. – Донецьк: Юго-Восток, 2009. – Вип. III. – С. 163-171.

25. Білас А. А. Норма, арготизми і переклад // *Studia Germanica et Romanica*: Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання: Науковий журнал / Ред. кол.: В.Д. Каліущенко (голов. ред.) та ін. – Донецьк: ДонНУ, 2009. – Т. 6. – №1 (16). – С.120-130.

26. Білас А. А. Арготичні одиниці французького військового дискурсу в українському перекладі // Семантика мови і тексту: Матеріали X Міжнародної конференції. – Івано-Франківськ: Видавець Третяк І.Я., 2009. – С. 29-31.

27. Bilas Andriy. Les lieux parisiens en argot // Матеріали VII Міжвузівської конференції молодих учених (27-28 січня 2009р.). / Ред. колегія В.Д. Каліущенко (відп. ред.), М.Г. Сенів, Л.Б. Ніколаєва, А.О. Іванов. – Донецьк, ДонНУ, 2009. – С. 18-19.

28. Білас А. А. Відтворення одиниць французького емоційно-оцінного та експресивного дискурсу в українському перекладі // Науковий вісник Чернівецького університету: Збірник наук. праць. – Вип. 484: Романо-словянський дискурс. – Чернівці: Чернівецький нац. ун-т, 2009. – С. 143-147.

29. Білас А. А. Ляргонжі як корпоративний код соціально-мовної комунікації // Мова і культура (Науковий журнал). – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2010. – Вип. 13. – Т. VII (143). – С. 222-227.

30. Білас А. А. Codage comme procédé formel de création argotique // Франція та

Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур. XIII Міжнародна конференція: Матеріали. / Упорядник Л.В. Пономарьова – Дніпропетровськ: «Федорченко О.О.», 2010. – С. 18-20.

**Викладач: Білас А.А.**